

European Journal of Literature and Linguistics

Nº 4 2017

European Journal of Literature and Linguistics

Scientific journal
№ 4 2017

ISSN 2310-5720

Editor-in-chief

International editorial board

Erika Meier, Germany, Doctor of Philology

Aleksandra Ruzijet Abdullayeva, Russia, Doctor of Philology
Allakhverdiyeva Tamara Nisizalievna, Ukraine, Doctor of Philology

Irina Viktorovna, Ukraine, Ph.D. of Philology

Dmitriev Olga Alexandrovna, Russia, Doctor of Philology

Ivanova Elena Pavlovna, Russia, Doctor of Philology

Halkova Imperiya Arslanbekovna, Russia, Doctor of Philology

Jana Polocnik Topler, Slovenia, PhD of Literature

Khodova Irina, Russia, Doctor of Philology

Mamczak Paulina, Poland, Doctor of Philology

Morleya Julia, Spain, Doctor of Philology

Muhammed Mustafa, Macedonia, PhD in Philology

Oleksandra Olia, Ukraine, Doctor of Philology

Petrov Vadly Borisovich, Russia, Doctor of Philology

Rachad Mustafa, Morocco, PhD in Linguistic

Tseretadze Maia, Georgia, Doctor of Philology

Vorobyeva Olga Ivanovna, Russia, Doctor of Philology

Zhokbayeva Marina Satibaldybaeva, Kazakhstan, Doctor of Philology

Zhaplova Tatiana Mikhailovna, Russia, Doctor of Philology

Proofreading

Cover design

Additional design

Editorial office

Kristin Thomson

Andreas Vogel

Stephan Friedman

Premier Publishing s.r.o.

Praha 8 – Karlín-Lyžádky nám. 508/7, PoC 18600

pulp@ppublishing.org

www.ppublishing.org

E-mail:

Homepage:

European Journal of Literature and Linguistics is an international, German/English/Russian language, peer-reviewed journal. It is published bimonthly with circulation of 1000 copies.

The decisive criterion for accepting a manuscript for publication is scientific quality. All research articles published in this journal have undergone a rigorous peer review. Based on initial screening by the editors, each paper is anonymized and reviewed by at least two anonymous referees. Recommending the articles for publishing, the reviewers confirm that in their opinion the submitted article contains important or new scientific results.

Premier Publishing s.r.o. is not responsible for the stylistic content of the article. The responsibility for the stylistic content lies on an author of an article.

Instructions for authors

Full instructions for manuscript preparation and submission can be found through the Premier Publishing s.r.o. home page at:

<http://www.ppublishing.org>

Material disclaimer

The opinions expressed in the conference proceedings do not necessarily reflect those of the Premier Publishing s.r.o., the editor, the editorial board, or the organization to which the authors are affiliated.

Premier Publishing s.r.o. is not responsible for the stylistic content of the article. The responsibility for the stylistic content lies on an author of an article.

Included to the open access repositories



© Premier Publishing s.r.o.

All rights reserved; no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission of the Publisher.

Typeset in Berlin by Ziegler Buchdruckerei, Litz, Austria.

Printed by Premier Publishing s.r.o., Vienna, Austria on acid-free paper.

Contents

Section 1. Linguistics	3
<i>Dr. Kapurani Evis</i>	
SURVEY ON CHILDREN'S SECOND LANGUAGE SOCIALIZATION	3
<i>Kulchytska Olena Vasylivna</i>	
USAGE OF TC ₉₅ UC METHODS (DESCRIPTIVE AN EXPRESSIVE CONTENTS) OR HYBRID SEMANTICS IN PEJORATIVE'S ANALYSIS	6
<i>Shapochkina Olga Vladimirovna</i>	
SEMANTICS OF VOICE CONSTRUCTIONS WITH VERBS OF CLASS IV IN THE ANCIENT GERMANIC LANGUAGES	10
<i>Shkelqim Millaku</i>	
THE NOMINAL PREDICATE (ALBANIAN – ENGLISH)	14
Section 2. Literature	18
<i>Borovskaya Elena Nikolaevna</i>	
THE VARIETY OF GENRES PRESENTED IN N. LVOV'S WORK.....	18
<i>Hajiyeva Nazilya Zulfagarovna</i>	
ECHOES OF THE THEMES OF NIZAMI IN THE WESTERN EUROPEAN MEDIEVAL POETRY	23
<i>Yeromina-Chashchyna Margaryta</i>	
ART SPACE OF SHORT STORIES OF S. KRZHIZHANOVSKY: TOPOS AND LOCUS.....	27
<i>Dr. Kapurani Evis</i>	
WOMAN CHARACTER IN SHAKESPEARE'S REVENGE AND AMBITION TRAGEDIES	32
Section 3. Philology	35
<i>Vovk Irina Leonidovna</i>	
SEMANTICS AND THE FUNCTIONING OF COLOR-NAMING „BLUE“ IN GERMAN POLITICAL DISCOURSE.....	35
<i>Milevica Inga</i>	
AMERICAN CINEMATIC TEXT AND TRANSLATION	38
<i>Silvio Di Cello</i>	
MUSAEI IMITATIO: THE MIGRATION OF ADJECTIVES FROM GREEK AUTHORS TO MUSAEUS GRAMMATICUS.....	45

*Shapochkina Olga Vladimirovna,
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
Kiev Boris Grinchenko University
E-mail: o.shapochkina@kubg.edu.ua*

SEMANTICS OF VOICE CONSTRUCTIONS WITH VERBS OF CLASS IV IN THE ANCIENT GERMANIC LANGUAGES

Abstract: The article deals with the semantics of voice constructions with verbs in –nan in ancient Germanic languages: Gothic, Old Saxon, Old English, Old Icelandic and Old High German. The author determined that this phenomenon could not be attributed to the general German phenomenon, but only to the Gothic – Scandinavian language area. Also the author proved that the verbs of class IV became one of the actualizers of the creation of a modern category of voice of the Germanic languages.

Keywords: verbs of class IV, verbs with the suffix -nan, voice construction, pre-categorical construction, voice semantics, mediopassiv, Gothic language, inchoativity.

*Шапочкина Ольга Владимировна,
кандидат педагогических наук, доцент
Киевский университет имени Бориса Гринченко
E-mail: o.shapochkina@kubg.edu.ua*

СЕМАНТИКА ЗАЛГОВЫХ КОНСТРУКЦИЙ С ГЛАГОЛАМИ IV КЛАССА В ДРЕВНЕГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

Аннотация: В статье рассмотрена семантика залговых конструкций с глаголами на –nan в древнегерманских языках: готском, древнесаксонском, древнеанглийском, древнеисландском и древневерхненемецком. Автором определено, что данный феномен невозможно было отнести к общегерманскому явлению, а лишь к готско-скандинавскому языковому ареалу. Также автором доказано, что глаголам IV класса стали одним из актуализаторов создания современной категории залога германских языков.

Ключевые слова: глаголам IV класса, глаголам с суффиксом -nan, залговая конструкция, предкатегориальная конструкция, залговая семантика, медиопассив, готский язык, инchoативность.

Лексико-морфологические группировки в системе слабых глаголов, так называемые глаголы на –nan наблюдались в довольно значительном количестве в готском языке. Значительно меньше конструкций такого типа можно было проследить других древнегерманских языках. Такие глаголы транслировали залговые значения или придавали грамматической конструкции раз-

личные оттенки залгового значения. Предкатегориальные конструкции такого типа можно считать относительно-залговыми, поскольку глагол на –nan выступал главным носителем залгового значения, был ее центром. Указанную проблемную сферу исследовали Х. Аннерхольм, Г. Геринг, Я. Гримм, М. Гутман, В. Краузе, В. Енченко, М. Лебедево, А. Майер, О. Москвальская,

К. Рахлина, О. Смирницкий, М. Стебани-Каменский, Т. Яворская и др.

Однако конструкции такого типа невозможно было отнести к традиционным залоговым: медиопассивным, активным. Указанные группировки возникали как альтернатива классическим и рассматривались как актуализатор, движущая сила для развития залоговых конструкций в современных германских языках. Я. Гримм выделял в свое время ведущую функцию этих конструкций: «<...> это образование передает греческие формы пассивного состояния там, где они могут быть объяснены медиопассивным значением <...>». Я. Гримм в своих научных трудах противопоставляет эти глаголы активным формам переходных глаголов и конструкциям с оттенками пассивности [1, 21–22]. В. Краузе продолжила исследование таких группировок и отметила их инкогнитивность и пассивность (в случае, если на передний план выдвигается видовое значение и происходит переход от одного состояния в другое) [2]. Глаголы на *h-* и *nan* М. Гутман рассматривала как одно из средств передачи медиопассивных форм. Эти глаголы принадлежали к IV классу слабого спряжения и в готском языке их насчитывалось около 60-ти [3, 71]. М. Гутман предоставила обобщающую дефиницию залоговым конструкциям с глаголами на *h-* и *nan*: «<...> это такие конструкции, которые содержат различные по семантике глаголы, которые имеют признак при неактивном субъекте, то есть они означают состояние такого субъекта, который сам не является исполнителем этого признака <...> процесс, который описывается с помощью таких глаголов можно считать центростремительным <...>» [3, 72–73].

В основном залоговые конструкции с глаголами на *h-* и *nan* готского языка по утверждению М. Гутман выражали моральное состояние человека или физические процессы, которые тем или иным образом связаны с нравственным состоянием человека [3, 73–84]. Однако, погружаясь в древние тексты Готской Библии, можно утверждать, что семантика таких конструкций

имела гораздо более широкий спектр проявления: 1) побудительное, императивное действие – USHAUNNAN «прославиться» – *Ei waihiñai namo frauins unsaris* (Th.I, 12) – «чтобы было прославлено имя Господа нашего»; 2) оплат действием определенного ареала – USMERNAN «распространить» – *Usternoda þan þata waird* (L.V, 15) – «распространялась тогда эта весть»; 3) процесс направлен на объект – WEIHNNAN «быть освященным» – *Atta unsar þu in himinam weihñai namo þein* (M.VI, 9) – «Отче наш, да будет освящено имя твоё»; 4) прогрессия, эффективное изменение к лучшему, на большее – SWINDNAN «укрепляться» – *Þ þata barn wols jah swinþnoda ahimnis fullnands* (L.II, 40) – «и ребенок рос и укреплялся, наполняясь лутом»; 5) процессуальность действия с ориентацией на ее выполнение – GAFULLNAN «напоминаться» – *Jah wegus waldidedun in skip, swinwe ita jufan gafullnoda* (Mrk. IV, 37) – «волны били о лодку так, что он наполнялся»; 6) модальность желаемого действия, процесса – USFULNAN «выполняться» – *Ei þata waird Esaeius prafetas usfullnodedi* (J. XII, 38) – «чтобы исполнилось слово пророка Исайи»; 7) процесс, который происходит благодаря определенным условиям – DISHNUPNAN «разорваться» – *Jah þata taujandans galukum manageins fiske filu, swe natja dishnupnodedun ize* (L.V, 6) – «так, чтобы разорвались их сети»; 8) результативность действия – DISSKRITNAN «разорвать» – *Jah þan fairhah alþu disskritnoda in twa* (M. XXVII, 51) – «и тогда завеса в храме разорвалась пополам»; 9) условность или допустимость процессуального действия – GANOHNAN «обеспечивать» – *Aþþan izweis frauja mangjai jah ganohnan galaujai friafwai* (Th.III 12) – «сделада бы, чтобы быть обеспеченным в любви (уверенным в любви)»; 10) стремление завершения длительного процесса – ANDLETNAN «быть умершим» – *Winih lastu habands andletnan* (Ph.S, 23) – «и тогда хочу быть отпущенным (умершим)»; 11) инструментальность действия – MIKILNAN «превозносить

через что-то» – *Affan wen habam at wahsjandein galaubeinai izwarai in izwis mikilnan bi garaideinai iwarai* (K.X, 15) – «однако надеюсь в случае веры вашей возвеличиться через наши законы»; 12) футуристичность действия – *USBRUKNAN* «сломаться» – *Ɔþ jabaí zaitai þize aste usbruknodedum* (R.XI, 17) – «а если некоторые ветви сломаются»; 13) регрессивные процессы, неизбежность судьбы – *GADAURSNAN* «засыпать» – *Rabbe, zai, smakkabogms þanei fragast gafaursnoda* (Mrk. XI, 24) – «посмотри, смоковница, которую ты проклял, засыпала» [4].

Опираясь на приведенные выше материалы, можно утверждать, что залоговые конструкции готского языка имели центральную левему – глагол на – *nan*, означавшую процесс, настолько пассивно характеризующий субъект, что всегда вне высказывания чувствовалась деятельность внешнего агенса, чаще всего представленного в контексте. Они выражали не просто состояние или непереходность, а охват субъекта процессом, который вызывался внешней силой, так что состояние, в которое пошла субъект, наступало не только независимо от его участия, но и было непосредственным результатом деятельности внешнего фактора, чем и можно объяснить осмысление процесса центрируемости. Итак, залоговые конструкции с глаголами на – *nan*, являлись особыми лексико-морфологическими группировками, наиболее присущими готскому языку. Однако конструкции такого типа наблюдались и в других древнегерманских языках: единичные случаи таких конструкций представлены материалами древнеисландского языка. Например, как отмечала М. Гухман [3, 100–101], в древнеисландских памятниках глагола, генетически тождественны готским глаголам IV класса, напр.: дин.-исл. *batna* «уменьшаться» – гот. *gabairnan*; дин.-исл. *losna* «терять» – гот. *fralishnan*; дин.-исл. *vakna* «просыпаться» – гот. *gwinaknan*; дин.-исл. *kvikna* «воскреснуть» – гот. *gairinnan*; дин.-исл. *strokna* «сохнуть» – гот. *gastaurknan* и др. образовывали

свои формы склонения с глаголами II класса и не существовали как самостоятельная лексико-морфологическая группа. В пользу этого говорят следы несомненной продуктивности этих образований в скандинавских языках, возможность их образования от прилагательного типа, напр.: дин.-исл. *kvikna*, *kvikt* «живой» или глаголов, напр.: дин.-исл. *viða* «жарить», «связать» – *viðna* «гореть», «быть сожженным». Стоит отметить, что количество подобных глаголов около 30. Именно поэтому можно предположить, что в эпоху отделения готского языка от других германских языков в тех диалектах, которые потом служили основой образования скандинавских языков, существовала особая лексико-морфологическая группировка глаголов, которая была генетически тождественной глаголам IV класса готского языка. Однако в VII в. (эпоха создания древнеисландских памятников), она исчезла как особый класс глаголов. М. Гухман [3, С. 101] объясняет это двумя причинами: структурно-морфологической и функционально-семантической, а именно: 1) процесс взаимодействия между глагольными классами – менее производительные поглощались более производительными; 2) конкуренция глаголов IV класса с глаголами с возвратным местоимением, которые составляли настоящую конкуренцию в залоговой парадигме, напр.: дин.-исл. *nana* «уменьшать» – *vakna* «уменьшаться», *tuða* «разрушать» – *tuðak* «погибать».

Возникает вопрос, можно ли отнести к категории залоговых конструкции с глаголами IV класса и трактовать их как общегерманское явление? Это вопрос спорный, поскольку сомнения вызывает тот факт, что во всех древнегерманских языках можно найти единичные конструкции тождественные с конструкциями с глаголами IV класса готского языка. Можно предложить только небольшой перечень конструкций такого типа, ср., напр.: дин.-англ. *afimslan*, дин.-верхн.-нем. *trinkanen*, дин.-исл. *drunkna* «тонуть»; дин.-англ. *wislan*, *weornan* «унижать»; дин.-верхн.-нем.

wesagen «розлагаться»; днл.-исл. *víða* «засопнуть»; днл.-верхн.-нем. *slouchanen* «застыть». В частности есть в наличии и сомнительные варианты, напр.: днл.-сакс. *totnon* и днл.-верхн.-нем. *totnen* являются глаголами IV класса, однако их эквивалент в готском языке *totnan* не относится к IV классу. Остается только единичные изолированные лексические группировки в древнегерманских языках, напр.: днл.-верхн.-нем. *lîten* «учиться», *slôten* «лугаться», которые лишь подтверждают наличие подобного суффикса вне готско-скандинавского ареала, однако не учитываются ни его производимость, ни существо-

вание специальной лексико-морфологической группировки, которая могла бы использоваться в последовательных оппозициях. Таким образом, можно обобщить, что залоговые конструкции с глаголами IV класса мы не считаем общегерманским феноменом. Эти альтернативные конструкции свойственны были только готско-скандинавскому языковому ареалу – готскому языку и частично древнеисландскому. Во всех остальных древнегерманских языках этот феномен не получил достаточной степени проявления, только зафиксированы единичные случаи их употребления.

Список литературы:

1. Grimm J. Deutsche grammatik, Bd. IV. Göttingen, – 1937. – С. 21–22.
2. Krause W. Handbuch des Gotischen. München, – 1953. – С. 231.
3. Гухман М. Развитие залоговых противопоставлений в германских языках: опыт историко-типологического исследования родственных языков. Изд.-во «Наука», – Москва, – 1964. – 292 с.
4. Электронный ресурс: Wulfila Project [Режим доступа: URL: <http://www.wulfila.be>].